

Las versiones de la Biblia en las Circunscripciones de la SSP

Información actualizada al 27-10-2006

*Además de cuanto se ha dicho respecto a las versiones de la Biblia gestionadas directamente por la SOBICAIN y enumeradas en nuestro “sitio” institucional bajo la voz SOBICAIN: **Las versiones de la Biblia de la SOBICAIN**, damos seguidamente la lista de las traducciones de la Biblia realizadas en las Circunscripciones, limitándonos a breves referencias cuando se trata de las versiones bíblicas de la SOBICAIN.*

*En lo tocante a las versiones on line, de momento son sólo tres los textos integrales de la Biblia en internet, “sitio” www.sobicain.org: dos en español para Iberoamérica, **La Biblia Latinoamérica** y **El Libro del pueblo de Dios**, y una en francés para Francia, Canadá y el África francófona, **La Bible des Peuples**. La SOBICAIN está estudiando la oportunidad de poner on line la edición católica pastoral inglesa de la **Christian Community Bible**.*

1. Provincia Argentina-Chile-Perú

- **La Sagrada Biblia** (1945). La primera edición de la Biblia realizada por los paulinos de Argentina fue la traducida directamente de la Vulgata por Félix Torres-Amat, y se imprimió en Buenos Aires, el 25 de mayo de 1945. En 1951, salió otra edición, conjuntamente con los paulinos y paulinas de Chile. Hubo aún una edición ulterior.
- **La Biblia Latinoamérica** (1970). De acuerdo con la SOBICAIN, el 23 de mayo de 1991 se imprimió por primera vez en Santiago de Chile una edición popular y pastoral de la Biblia Latinoamericana, en papel periódico, muy económica, con una tirada de 30.000 ejemplares.
- **El libro del Pueblo de Dios. La Biblia** (1981). En los últimos veinticinco años se ha difundido, principalmente en Argentina, la versión local titulada “El libro del Pueblo de Dios. La Biblia”. Tanto “La Biblia Latinoamérica” cuanto “El libro del Pueblo de Dios. La Biblia” se imprimen y difunden con la coordinación y gestión de la SOBICAIN. En cambio, en Chile y en Perú, tiene más acogida y por consiguiente más amplia difusión “La Biblia Latinoamérica”, *best-seller* de la SOBICAIN, la Biblia más difundida en toda la América de lengua española.

2. Provincia Brasil

- Brasil, junto con Italia, es quizás la Circunscripción de la Sociedad de San Pablo que desde hace muchos años cuenta con el apostolado bíblico más relevante de la Congregación, con cinco traducciones bíblicas (dos de ellas ya están fuera de uso). Además, PAULUS es coeditor –con Ave María, Loyola, Paulinas, Salesiano, Santuario, Vozes– de la “Bíblia Sagrada” (2001), traducción de la *Conferência Nacional dos Bispos do Brasil* (CNBB). El *Catálogo* de PAULUS Brasil presenta muchísimos títulos encaminados a introducir y explicar la Biblia.

- **Bíblia Sagrada** (1943). La primera edición pastoral de la Biblia en Brasil, traducida de la Vulgata por el P. Matos Soares, se imprimió en São Paulo el año 1943. Es una traducción popular, de fácil lectura, fiel a los textos. Se estudiaron atentamente las introducciones, los títulos y los comentarios. La gente y la Iglesia brasileña la consideraron como un instrumento importante para facilitar y hacer vivir el mensaje bíblico. Ninguna de las demás traducciones bíblicas en portugués ha suscitado tanto interés ni tenido tanta difusión. La última versión de esta Biblia, totalmente renovada por el benedictino Mateus Rocha en 1967, fue actualizada diversas veces en los años sucesivos, tanto en las introducciones como en las notas. Puesta fuera de comercio en el 2000, PAULUS Brasil sigue conservando los derechos.
- **Bíblia Sagrada** (1967). La primera edición de la Biblia preparada por el Pontificio Instituto Bíblico, traducida de los textos originales con respectivas notas y revisada por el P. Angelo Lucas Caravina y el Hno. Honório Pascoal Dalbosco, se imprimió en São Paulo el 11 de mayo de 1967. Quedó fuera de comercio en 1995.
- **A Bíblia de Jerusalém** (1981). Los paulinos de Brasil habían adquirido los derechos de “A Bíblia de Jerusalém”, propiedad de Les Éditions Du Cerf, París, en 1972. Después de tres años de intenso trabajo –traducción y revisión– el 8 de septiembre de 1975, en la tipografía de la Cidade Paulina, São Paulo, se imprimió la primera edición en portugués de “A Bíblia de Jerusalém. Novo Testamento”. El trabajo prosiguió con prontitud y la primera edición brasileña de “A Bíblia de Jerusalém”, traducida de los textos originales al portugués, en formato grande, vio la luz en la tipografía de la Cidade Paulina, São Paulo, el 1º de enero de 1981. El 20 de agosto de 1985 salió una nueva edición, bajo la coordinación editorial del P. José Bortolini, responsable y revisor de la traducción y de las notas. Desde entonces se editó en un formato más reducido respecto a la primera edición. Otra novísima edición salió, tras siete años de trabajo, en octubre de 2002, totalmente revisada y ampliada, en un nuevo formato, también con la coordinación editorial y revisión del P. José Bortolini. Está en curso la publicación de la versión en CD-Rom, que aparecerá en el 2007.
- **Bíblia Sagrada. Edição Pastoral** (1990). Primera edición de la Biblia pastoral editada en portugués, con la dirección editorial y revisión exegética del P. José Bortolini (São Paulo, 15 de abril de 1990). La traducción, introducciones y notas son de Ivo Storniolo, Euclides Martins Balancin y José Luiz Gonzaga do Prado. En 1999 se difundió también la edición en CD-Rom, junto con otras versiones bíblicas en cinco lenguas. En el 2002 se lanzó una nueva edición electrónica en CD-Rom, utilizando la tecnología IntraText, con la dirección editorial del P. Paulo Bazaglia. Está en programa renovar esta versión bíblica, cuya publicación se prevé para el 2009-2010.
- **Bíblia do Peregrino** (2002). Primera edición brasileña de la Biblia preparada por el P. Luis Alonso Schökel, SJ, traducida del español por Ivo Storniolo y José Bortolini, con la dirección editorial del P. Paulo Bazaglia (São Paulo, octubre de 2002). Es la obra maestra de uno de los mayores biblistas del siglo XX, en la que el autor trabajó muchos años. El texto de Alonso Schökel es el que más destaca entre las versiones existentes por la belleza literaria y la abundancia de notas: se trata de un texto ideal para el estudio, la meditación y la predicación.

3. *Provincia Colombia-Ecuador-Panamá*

- **La Biblia para el pueblo de Dios de América Latina** (1978). Edición especial de “La Santa Biblia”, del Dr. Evaristo Martín Nieto; con el *imprimatur* del 7 de julio de 1977, se imprimió en Bogotá en marzo de 1978, en papel periódico, formato 14 × 20

cm., en rústica; se difundió al precio de tres dólares (3 \$ Usa) en una campaña bíblica local. Más adelante, con el mismo sistema, se lanzaron dos nuevas ediciones. Y luego, en la tipografía propia se imprimieron otras ediciones, en papel biblia, pero no se pudieron mantener los precios bajos en competencia con las Sociedades Bíblicas Unidas.

- En Ecuador ha tenido muy buena acogida, desde siempre, “La Biblia Latinoamérica”, con más de un millón de ejemplares difundidos. La Conferencia Episcopal Ecuatoriana ha apoyado constantemente los proyectos bíblicos de la SOBICAIN y ha extendido su área de difusión a otros países de Centroamérica.
- En fin, hay que mencionar la edición especial de “La Biblia para el Pueblo de Dios de América Latina”, del Dr. Evaristo Martín Nieto, con la aprobación de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana (29.06.1990) y autorizada por la Conferencia Episcopal Colombiana, para recordar los 50 años de la fundación de la SSP en Colombia, con una tirada de 100.000 ejemplares (Madrid, diciembre de 1996).

4. Provincia Filipinas-Macao

- En el campo del apostolado bíblico, desde 1992 está legalmente reconocida la “Catholic Bible Society Foundation Inc.”, que en este momento cuenta con el sostén de algunas donaciones y gestiona varias acciones del apostolado bíblico en la diócesis de Manila. Pero, en los años más recientes, la actividad propiamente comercial en el campo bíblico se hace a través de la “St Pauls Seminary Foundation”, pues actuando así todo resulta más fácil desde el punto de vista fiscal, especialmente cuando se trata de importar los ejemplares impresos en China. Además de la versión católica en inglés de la “The New American Bible”, se difunden (también en inglés) la edición católica pastoral de la “Christian Community Bible” y la edición católica de la “New Revised Standard Version” (The NRSV). De la edición católica pastoral hay asimismo versiones en filipino, cebuano, ilongo y samarenyo.
- **The New American Bible**, NAB (1977). Durante muchos años los paulinos de Filipinas han impreso y siguen imprimiendo –ahora en China– esta traducción católica americana de los años 60 y revisada a finales de los años 80.
- **Christian Community Bible**, CCB (antes de 1989). La “Christian Community Bible”, dirigida por el P. Bernardo Hurault, había sido ya patrocinada por Claretian Publications; pero, desde la primera edición, los paulinos y los verbitas entraron como coeditores, gracias a la solicitud de la SOBICAIN. Esta Biblia se imprime en China y se difunde también en otras naciones de lengua inglesa, como Estados Unidos, Australia, Inglaterra, Irlanda, India, Singapur, Indonesia, Malaysia, etc. La última edición impresa en China para Filipinas es la 37ª, de formato grande, y la 38ª, de bolsillo, ambas en 2005.
- **Biblia ng Sambayanang Pilipino** (1991). Esta otra versión de la CCB es una edición católica pastoral en la lengua nacional de Filipinas, el filipino, traducida también con la asesoría del P. Bernardo Hurault, y por lo general impresa en China. De cada una de las dos primeras ediciones aparecidas en 1991 se imprimieron 40.000 ejemplares, en coedición con Claretian Publications. En 2004 se imprimió la 10ª edición.
- **Biblia sa Kristohanong Katilingban** (1992). Nueva versión de la Biblia católica pastoral en cebuano.

- **An Bag-o nga Giinsabutan han Baraan nga Biblia** (1997). Nueva versión de la Biblia católica pastoral in samarenyo.
- **The Holy Bible** (1999). Edición católica de la “New Revised Standard Version” (NRSV). Esta Biblia se imprime en China por cuenta de la Provincia Filipinas-Macao y se difunde en Filipinas, Malaysia, Taiwán, India, Pakistán, Hong Kong y Macao.
- **Biblia sang Katilingban sang mga Kristiano** (2002). Es la primera traducción católica pastoral en ilongo, también impresa en China.
- **Ing Bayung Biblia Capampangan** (prevista para 2007). Actualmente está en curso el proyecto de la primera Biblia católica pastoral en capampangan. La traducción ya se ha concluido y se espera imprimir 10.000 ejemplares el próximo año, una vez lograda la financiación necesaria por parte de la SOBICAIN.

5. Provincia Japón

- Nuevo Testamento traducido por los franciscanos desde 1979, en un lenguaje accesible. La traducción completa de la Biblia está ya preparada y en este momento se trabaja en la fase final de la revisión antes de pasar a la impresión. La Conferencia Episcopal del Japón ha asegurado que esta versión será el texto oficial para la liturgia. Actualmente los paulinos de Japón, a la espera del texto bíblico completo, difunden en japonés la versión bíblica católica neotestamentaria traducida por los franciscanos, con quienes –si es posible– quieren proseguir la colaboración.
- **Biblia TOB** (*se prepara la versión japonesa*). Los paulinos P. Agostino Suzuki y P. Giovanni Sawada están coordinando un equipo de traductores para editar una versión popular de la Biblia en japonés. Los textos bíblicos son los de la Biblia ecuménica y las notas se traducen de la Biblia TOB francesa. Por ahora, se prevé salir con el Nuevo Testamento.

6. Provincia India-Nigeria

- **Good News Bible** (1986). La Biblia ha sido siempre el punto focal del apostolado paulino en India. A causa de las varias constricciones técnicas, ST PAULS India ha podido ser editor de la Biblia sólo a partir de 1986 con la publicación de la edición católica de la “Good News Bible”, o sea la versión católica de la homónima traducción americana protestante. Desde entonces hasta hoy se han impreso y difundido más de ochocientos mil ejemplares de esta versión bíblica católica y más de cuatrocientos mil del Nuevo Testamento. Los paulinos indios han impreso también y difundido la “New Jerusalem Bible”, la Biblia para la familia y otra para los niños.
- **The New Christian Community Bible** (prevista para 2007). Los paulinos indios se han comprometido, con la colaboración de un equipo de biblistas, a revisar y adaptar el texto bíblico inglés a la situación socio-cultural de la India. El trabajo se ha concluido en marzo de 2006. Ahora se espera el *imprimatur* para proceder a la impresión, con la idea de empezar la difusión el 4 de abril de 2007.

7. Provincia Italia

- El año 1924, a diez de la fundación, marca el comienzo oficial del apostolado bíblico de la SSP en Italia. Entre los meses de marzo y noviembre de 1924, se publican seis ediciones del Evangelio. Los ejemplares difundidos fueron 200.000. El beato Santiago Alberione escribía a la sazón: “Confiamos en la misericordia de Dios que el lema *El*

Evangelio en cada familia sea pronto una realidad”. En 1926 el lema se modifica, pasando a ser *La Biblia en cada familia*. Eusebio Tintori, O.F.M., encargado de traducir la Biblia de la Vulgata, escribe en el prefacio a *La Biblia de las Familias*: “Encargado por la Pía Sociedad de San Pablo de traducir y anotar toda la Biblia, habiendo llegado casi al final del trabajo, me ha parecido bien preparar al pueblo a la lectura benéfica de toda la Biblia, con una especie de antología histórica, dogmática y moral de la Sagrada Escritura”. Desde entonces han sido varias las traducciones de la Biblia, numerosas las ediciones completas, las parciales y los subsidios bíblicos producidos en Italia. Desde hace tiempo, entre Biblias, NT y Evangelios en Italia se imprimen más de un millón de ejemplares al año. Además, en el Año Bíblico Paulino de 1991, se enviaron 100.000 ejemplares del NT en ruso como contributo de la SSP de Italia al Patriarcado de Moscú. También desde hace tiempo la SSP ha impreso 150.000 ejemplares anuales del Evangelio para las FSP de Madagascar. Señalamos aquí las ediciones más importantes.

- **La Sacra Bibbia “del P. Tintori”** (1927). El proyecto encargado al franciscano P. Tintori vio la luz en dos volúmenes: el primero, el Antiguo Testamento, salió en 1927; el segundo, el Nuevo Testamento, en 1928. La edición en dos volúmenes se publicó tres veces (la última, en 1930, al 45° millar); después se aligeró en un volumen, editado con presentaciones y formatos diversos, alcanzando 9 ediciones en el formato medio (la última en 1958) y 8 en el formato grande (la última en 1959). Era una Biblia preponderantemente pastoral.
- **La Sacra Bibbia “Castoldi, Nardoni, Pasquero, Robaldo”** (1961). Traducida no ya de la Vulgata sino de los textos originales, salió a la luz en 1961, tras un trabajo de tres años. Conocida como *Biblia de las Familias* o *Biblia de mil liras*, esta nueva versión tuvo, en 5 diferentes formatos, nada menos que 24 ediciones (la última salió en septiembre de 1979).
- **La Nuovissima Versione della Bibbia** (1983). Desde 1967 a 1980, dando vida a un vivo deseo del beato Santiago Alberione, salió a la luz la *Nuovissima Versione della Bibbia dai testi originali*, coordinada por el paulino P. Antonio Girlanda, con la colaboración de 29 biblistas italianos. Fue una tarea intrépida, en 48 volumitos, revisados en cuanto al Antiguo Testamento por S. Virgulin y G. Bernini, y en cuanto al Nuevo Testamento por C.M. Martini. En 1983 el texto se presentó en un único volumen, con nuevas introducciones y notas, después que en 1984 los 48 volumitos, revistos y ampliados, habían sido condensados en 3 gruesos volúmenes. De esta misma Biblia surgió en 1998 la *Biblia Emmaus*, ya bien afianzada, enriquecida con nuevas introducciones, notas y subsidios, gracias al equipo editorial formado por G. Ravasi, P. Rossano y A. Girlanda.
- **Biblia Sacra** (2003). Merece reseñar también la reciente edición de la Vulgata (*Vulgatae editionis. Sixti V Pontificis Maximi iussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita. Nova editio accurate emendata*), con el texto dotado de acentos que facilitan la lectura.
- **Colaboración con la CEI.** Junto al trabajo editorial propio, la Sociedad de San Pablo ha colaborado, desde siempre, con la Conferencia Episcopal Italiana (CEI). En 1980, las Ediciones Paulinas se dispusieron a la impresión y difusión de la edición “menor” de la traducción italiana de la Biblia, cuidada por la Conferencia Episcopal Italiana, para el uso litúrgico: es *La Sacra Bibbia* que en el año 2005 ha alcanzado la 15ª edición y sigue difundándose.

- En el 2007 debería salir la nueva Biblia-Cei, y una vez más las Ediciones San Pablo difundirán el texto, no sólo como miembros de la UELCI (Unión de Editores y Libreros Católicos Italianos), sino también con un trabajo propio, anotando el texto con tres calas de profundización: exegética, teológica y litúrgica. Será la *Bibbia Via, Verità e Vita* que trata de encarnar una de las ideas clave del beato Santiago Alberione en la difusión de la Palabra de Dios.

8. Provincia México

- **La Sagrada Biblia** (1978). Los paulinos mexicanos obtuvieron el *imprimatur* para la edición de “La Sagrada Biblia” y publicaron el Nuevo Testamento, traducido por el Dr. Agustín Magaña Méndez en 1953 (México, 6 de julio de 1975). La Biblia completa aparecería en 1978. Seguidamente esta versión fue revisada y ampliada en la edición 105ª, publicada en noviembre de 2002, con el título “Biblia Sagrada. Edición Pastoral”, con introducciones y notas de un equipo de biblistas de la Pontificia Universidad de México.
- **La Santa Biblia** (1978). La primera edición mexicana de “La Santa Biblia”, fue la traducida de los textos originales por un equipo dirigido por el Dr. Evaristo Martín Nieto. Tuvo una tirada de 10.000 ejemplares (México, 10 de junio de 1978). La segunda edición, con el título “La Santa Biblia de la Familia Mexicana” fue lanzada el 31 de julio de 1985, con 15.000 ejemplares, llevando en la portada un cuadro de la Virgen de Guadalupe. Las dos ediciones se imprimieron en la tipografía de la Sociedad de San Pablo, Avda. Taxqueña, Ciudad de México.

9. Provincia España

- **La Santa Biblia** (1964). Traducida directamente de los textos originales, por un equipo de 15 especialistas bajo la dirección del Dr. Evaristo Martín Nieto y la coordinación editorial de los paulinos P. Dámaso Gutiérrez y P. Benito Spoletini. Los trabajos de la traducción empezaron en la Casa de la Biblia de Madrid en 1961. La primera edición se imprimió en Ávila y la de bolsillo en Coslada (Madrid), ambas en 1964. El *imprimatur* lleva la fecha del 28 de octubre de 1964, en Madrid. Sucesivamente se imprimieron muchas ediciones, en España y en Iberoamérica, con diversos formatos y modelos.
- **La Santa Biblia** (1988). Totalmente revisada por el Dr. Evaristo Martín Nieto con diez especialistas, aprobada por la Conferencia Episcopal Española (CEE) en Madrid, el 11 de febrero de 1988, se imprimió por segunda vez con nuevas correcciones exegéticas y estilísticas en 1992. Preparada bajo la dirección editorial del P. Juan Antonio Carrera, esta nueva versión presenta también nuevas introducciones, nuevas notas, textos paralelos, índices varios y siete claves de lectura. En Madrid, en 1996, se imprimió, con el título “La Biblia para el pueblo de Dios”, una edición especial para Colombia. En 1999 se comenzó la difusión de la edición electrónica en CD-Rom, junto con otras versiones bíblicas en cinco lenguas. En enero de 2003 se lanzó una nueva edición multimedial multilingüe en CD-Rom, titulada “Biblia Viva”, con el texto bíblico completo en español, italiano, latín, griego y hebreo.
- **La Santa Biblia. La Palabra de Dios ilustrada** (1994). Uno de los primeros frutos del CIDEP fue la coedición internacional especial para España, México y Venezuela de la versión bíblica del Dr. Evaristo Martín Nieto, con ilustraciones a color de José Pérez Moreno (Copenhague, junio de 1994). Fue una coproducción editorial de los citados países: SAN PABLO España, México y Venezuela, editada en formato

familiar, con letra grande, portada en guaflex y encuadernación de lujo, bajo la dirección editorial del P. Juan Antonio Carrera, en colaboración con Scandinavia Publishing House. La edición se agotó en marzo de 2003.

- **Biblia del Milenio. La Santa Biblia** (1999). Edición especial de la versión bíblica del Dr. Evaristo Martín Nieto (Milán, junio de 1999). Producción editorial conmemorativa para los países de lengua española, en formato grande, con la colaboración de SAN PAOLO Italia. Ilustrada a colores, con miniaturas de los siglos XIV y XV. Encuadernación en tela, corte oro, y estuche.

10. *Provincia Estados Unidos*

- La situación del mundo de lengua inglesa es rica de muchas y buenas traducciones protestantes y también católicas. Ello ha podido haber frenado a los paulinos a la hora de emprender nuevas traducciones. Es un temor fundado, pero que es preciso superar si queremos ser fieles al carisma alberoniano: la Biblia pastoral como elemento básico e insustituible de evangelización.
- También el mundo inglés necesita traducciones inculturadas en las complejas realidades de pueblos y naciones. Los paulinos de Estados Unidos difunden las diversas versiones existentes en lengua inglesa.

11. *Región Australia*

- En la Región Australia se difunden asimismo las diversas versiones existentes en lengua inglesa, particularmente las impresas en China y en Filipinas.

12. *Región Canadá-Francia*

- **Vôtre Bible** (1972). Médiaspaul France (a la sazón Apostolat des Éditions) publicó una versión integral de la Biblia –“Vôtre Bible”– traducida de los textos originales por un equipo de biblistas franceses: François Amiot, Charles Augrain, Louis Neveu, Daniel Sesboüé, Robert Tamisier. El objetivo era ofrecer al público un texto de fácil lectura y consulta, con un aparato crítico esencial. La versión, ya superada, merecería una actualización sustancial, que ya está programada.
- Además del interés por el texto bíblico integral, Médiaspaul France et Médiaspaul Canada han difundido siempre con buen éxito ediciones del Evangelio y del Nuevo Testamento en varios formatos y con criterios diversos en la línea del primado de la Palabra de Dios típica del apostolado paulino.
- **La Bible. Nouvelle traduction** (2001). Médiaspaul Canada acarició siempre el proyecto de una Biblia propia en su catálogo, proyecto hecho finalmente posible por un acuerdo de coedición con el editor Bayard de París, con quien hay una larga tradición de colaboración. El objetivo era triple: ofrecer una nueva traducción de la Biblia en francés al rayar el nuevo milenio; constituir un equipo de traductores representativo al menos de los principales países francófonos (Francia, Canadá, Bélgica, Suiza); traducir cada uno de los 73 libros bíblicos con la fórmula del binomio biblista/escritor. Este último aspecto representaba una novedad singular respecto a todas las traducciones modernas de la Biblia en cualquier lengua.

La redacción duró 6 años. Sólo el entusiasmo y la determinación de todo el equipo –47 colaboradores– lograron llevar a cabo semejante tarea. Por una parte, los escritores se veían fascinados por la musicalidad de las lenguas semíticas y la fuerza imaginativa de los relatos y poemas bíblicos; por otra, los biblistas desarrollaban un

nuevo acercamiento al texto bíblico, superando el estudio meramente técnico y formal de las lenguas “matrices” y redescubriendo los matices y las riquezas del francés como lengua “receptora”, capaz de hacer legible la Biblia en nuestro mundo continuamente cambiante.

Sería impropio definir esta traducción como “popular” o “pastoral” en sentido estricto. Su mérito está en proponer a un público de cultura media y no necesariamente practicante una traducción “moderna”, a varias voces, del texto bíblico con un aparato crítico actualizado pero no engorroso. Desde el punto de vista del apostolado paulino, esta Biblia acoge la invitación a dialogar con los “lejanos” y con la cultura contemporánea, proponiéndose como obra de arte literario, rica de valores humanos, espirituales y de civilización y, por ello mismo, patrimonio de la humanidad.

13. Región Congo

- Desde comienzos de los años 60 los paulinos han impreso el Evangelio en siete lenguas locales. Particular éxito ha tenido el Nuevo Testamento en swaïli (unos 500.000 ejemplares) y en francés (más de un millón de ejemplares).
- **La Bible des Communautés Chrésiennes** (1994). Nueva edición, con *imprimatur* de la Conferencia Episcopal Zaireña en abril de 1994, traducida de los textos originales, a petición de la SOBICAIN, por los hermanos Bernardo y Louis Hurault e impresa en Madrid por cuenta de Médiaspaul Francia. Esta versión pastoral de la Biblia estaba pensada para Francia, Canadá y para el África francófona. En Francia fue obstaculizada con saña por intereses económicos, no doctrinales. Cambió de título en febrero de 1995, tomando el nombre de **La Bible des peuples**, con la aprobación de la Conferencia Episcopal Zaireña. En febrero de 2002 se hizo una reimpresión de 30.000 ejemplares financiada por la SOBICAIN para los paulinos del Congo y las paulinas de Costa de Marfil.
- **La Bible en français simple pour l’Afrique**. Ahora los paulinos del Congo están preparando “La Bible en français simple pour l’Afrique”, una nueva versión para las comunidades cristianas del Congo y para el África francófona. Piensan publicar el primer volumen, es decir los Evangelios y los Hechos de los Apóstoles, en el 2007, coincidiendo con los cincuenta años de la presencia de la SSP en África.

14. Región Corea

- En Corea hay tres versiones de la Biblia en coreano que los paulinos difunden en nuestras librerías. La primera versión data de los años 60 y fue obra conjunta de católicos y protestantes. Una segunda versión, hecha en los años 80, la llevaron a cabo varios biblistas católicos bajo la dirección de los benedictinos. Finalmente, la tercera es la realizada de reciente por encargo de la Conferencia Episcopal Coreana y publicada en diciembre de 2005. Por ahora es difícil tener una propia versión de la Biblia en coreano, porque el derecho de traducción de la Biblia está muy controlado por la Conferencia Episcopal Coreana.

15. Región GB-Irlanda

- En la Región GB-Irlanda se difunden las diversas versiones existentes en inglés, particularmente las impresas en India, China, Filipinas y Estados Unidos.

16. Región Polonia

- **Pismo Swiete. Nowego Testamentu e Psalmy** (2005). La traducción de la **Biblia polaca**, nacida por iniciativa de la Sociedad de San Pablo de Polonia, en colaboración con la SOBICAIN, ya se terminó hace tiempo. En este momento se está efectuando el control del texto y la elaboración de las notas. El Nuevo Testamento y los Salmos ya se imprimieron en Polonia en septiembre de 2005.

17. Región Portugal

- **Bíblia Sagrada. Edição Pastoral** (1993). El texto base de esta versión bíblica es el de la Biblia pastoral de Brasil de 1990. En la edición portuguesa se hicieron pequeñas adaptaciones, sobre todo en el lenguaje y en las notas. La pre-impresión se realizó en Lisboa y la impresión en Madrid. Es una edición conmemorativa del cincuentenario de la Sociedad de San Pablo en Portugal (Lisboa, 21 de febrero de 1943). Se han impreso varias ediciones en Madrid por cuenta de la SOBICAIN: Formato normal, 1ª edición (1993), 50.000 ejemplares; 2ª edición (1996), 50.000 ejemplares; 3ª edición (1997), 70.000 ejemplares; 4ª edición (2000), 70.000 ejemplares; 5ª edición (2004), 50.000 ejemplares. Formato de bolsillo: 1ª edición (1999), 20.000 ejemplares; 2ª edición (2004), 20.000 ejemplares. Además, también en Madrid, se han impreso ediciones del **Nuevo Testamento** en portugués para Portugal.

18. Región Venezuela

- Primera edición, impresa en Venezuela, de “La Biblia Latinoamérica”, traducida y comentada por R. Ricciardi y Bernardo Hurault, con una tirada de 50.000 ejemplares, difundida a precio popular (Caracas, agosto de 1987).
- Edición especial de “La Biblia Latinoamérica” con 100.000 ejemplares (1992). En el mismo año se hicieron dos exposiciones bíblicas, en Caracas y San Cristóbal. En enero de 1993 se inauguró la “Casa Católica de la Biblia” en Caracas y en marzo comenzaron los “Cursos bíblicos” para animadores de “comunidades cristianas”. Se reimprimieron 150.000 ejemplares de la citada Biblia.
- Los paulinos de Venezuela enviaron, en dos remesas, 100.000 ejemplares de “La Biblia Latinoamérica” a Cuba: 40.000 ejemplares en mayo de 1993 y 60.000 en agosto del mismo año, con la colaboración de la SOBICAIN y de algunas instituciones. Estas Biblias debían ser difundidas a un precio simbólico en las siete diócesis cubanas.
- Edición especial de “La Biblia Latinoamérica”, conmemorativa de los 500 años de la evangelización de Venezuela (1498-1998). Edición pastoral, impresa en Caracas, en papel periódico, con el precio de venta al público de 3,50 \$ Usa.

Queridos hermanos:

Seguramente habremos olvidado algunas informaciones, tal vez relevantes o notables. Por eso rogamos a los Superiores circunscripcionales y a los Directores generales del Apostolado, y en general a todos los cohermanos dotados de memoria histórica, que señalen a ctia@stpauls.it las eventuales lagunas.

Roma, 27 de octubre de 2006

